

IVAN VIDENOV

TÉL. : 819 360-0423

COURRIEL : VIDICTIONNAIRE@GMAIL.COM

PROFIL :

Ivan Videnov détient un baccalauréat en Traduction et rédaction professionnelle de l'Université du Québec en Outaouais. Dans le cadre des postes antérieurs, ainsi qu'à son compte, il a été responsable de divers travaux linguistiques, entre autres la traduction et l'édition de documents juridiques, la traduction et l'édition d'écrits publiés, ainsi que la rédaction de plusieurs documents techniques. Cela lui a permis de se perfectionner et d'acquérir une expérience professionnelle accrue dans le domaine de la traduction, rédaction, correction, révision et édition.

- Bilingue dans les deux langues officielles, français et anglais, écrit, compréhension et parlé (EEE – ville d'Ottawa)
- Vitesse de tape 50-75 mpm
- Profil ProZ.com : <http://www.proz.com/translator/1910878>
- Membre : Traducteurs Sans Frontières

SCOLARITÉ, FORMATIONS ET COMPÉTENCES :

- Capacité de travailler seul et sous une supervision restreinte
- Capacité exceptionnelle d'organisation
- Habileté de gestion efficace des ressources et du temps
- Minutieux, fiable, honnête, dévoué
- Efficacité traductive : 500 mots/heure (selon le projet)
- Connaissances informatiques approfondies de divers systèmes d'exploitation, de logiciels tels que la suite MS Office (Word, Excel, Outlook), SDL Trados, la suite CS d'Adobe (Illustrator, Photoshop, InDesign, Acrobat Pro), MultiTrans, LogiTerm, memoQ, ainsi que de logiciels de publication

Baccalauréat, Traduction et rédaction professionnelle – Septembre 2011 – avril 2017

Université du Québec en Outaouais, Gatineau, Québec

Communication et sciences politiques – Août 2006 – juin 2007

Université du Québec en Outaouais, Gatineau, Québec

Sciences sociales – Août 2002 – juin 2003

Collège de l'Outaouais, Gatineau, Québec

Formations professionnelles :

- *Clear English Writing* – 2011

n *Meeting Management* – 2009

Diplôme d'études secondaires – 2001
Collège Saint-Alexandre, Gatineau, Québec

AGENCES ET CLIENTS RÉGULIERS EN TRADUCTION :

Linguitronics Co. – Taipei, Taiwan Août 2014 – Présent
§ Traduction (anglais à français canadien) de divers documents techniques, commerciaux et promotionnels liés à l'électronique et aux nouvelles technologies.

LingPerfect Translations – New York, États-Unis Février 2015 – Présent
§ Traduction (anglais à français canadien et européen) de divers documents commerciaux, promotionnels, techniques, ainsi que de pages Web.

thebigword Inc. – New York, États-Unis/Londres, R.-U. Décembre 2015 – Présent
§ Traduction (anglais à français canadien) de divers documents commerciaux, juridiques et promotionnels, ainsi que de pages Web.

Translation AZ Septembre 2016 – Présent
§ Traduction (bilingue) de divers documents juridiques, techniques, commerciaux et publicitaires.

All Languages – Toronto, Ont. Avril 2017 – Présent
§ Traduction (anglais à français canadien et européen) de divers documents marketing et gouvernementaux.

Baico Publishing (indirect) – Ottawa, Ont. Octobre 2018 – Présent
§ Traduction (bilingue) de divers ouvrages publiés à compte d'auteur (p. ex. *SUNRAY 21*, par Jocelyn Démétré).

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE :

Traducteur – anglais à français/français à anglais
ÉCOLEAD Communications – Gatineau, QC Juin 2018 – Présent

§ Traduction, révision et correction bilingue de divers documents
§ Rédaction promotionnelle, y compris des publications pour médias sociaux, articles de blogue, etc.

Traducteur – français à anglais/anglais à français
Divers clients – Gatineau, QC Octobre 2013 – Présent

§ Traduction bilingue de divers documents, ainsi que révision et correction
§ Expérience dans divers domaines : santé, vulgarisation médicale, marketing, sciences, technologies, électronique, architecture, histoire, psychologie, politique, arts, biologie, zoologie, juridique

Correcteur d'épreuves – français et anglais
Aupel, inc. – Gatineau, QC Mai 2015 – juin 2016

§ Révision et correction bilingue de documents scolaires
§ S'assurer que les documents sortants soient d'une qualité exceptionnelle, tant au niveau de la langue que de l'aspect graphique, avant qu'ils ne soient livrés aux divers clients

Traducteur – français à anglais

Georges Chung Tick Kan – Île Maurice

Mars 2014 – mai 2014

§ Traduction complète du français à l'anglais d'un livre socio-politique (*Maurice 2020 : quel demain?*)

§ Révision, correction, édition et mise en page de la traduction finale

Traducteur – anglais à français

Novembre 2013 - Présent

Kin Tue-Fee – Ottawa, ON

§ Traduction de plusieurs chapitres du dernier livre de Kin Tue-Fee, *Become Your Best (Réalisez votre plein potentiel)*

§ Coordination d'une équipe de traducteurs bénévoles

§ S'assurer de l'uniformité de la traduction finale

§ Révision, correction, édition et mise en page du livre

Traducteur bénévole – anglais à français

Septembre 2016 – Présent

Traducteurs Sans Frontières

§ Traduction de divers documents de vulgarisation médicale

Traducteur bénévole – anglais à français

Août 2013 – novembre 2013

Musée de l'histoire ouvrière – Ottawa, ON

§ Traduction de divers documents publiés sur le site Web du Musée de l'histoire ouvrière

Adjoint de programme

Août 2010 – janvier 2014

Santé publique Ottawa

Ville d'Ottawa – Ottawa, Ontario

▫ Rédaction, édition et correction de divers documents en fonction des politiques rigoureuses de bilinguisme de la Ville d'Ottawa

▫ Traduction et édition de documents officiels destinés à la publication

▫ Création d'items promotionnels (affiches, dépliants, documentation, etc.) pour différents événements communautaires ainsi que pour des usages à l'interne, à l'aide de Photoshop et InDesign

▫ Révision, édition et gestion de l'impression de divers articles promotionnels, ainsi que l'inspection de leur qualité

▫ Gestion des communications au sein de l'équipe, tout en s'assurant que les politiques de bilinguisme soient respectées

▫ Gestion et organisation des fichiers et filières électroniques budgétaires et tenue de livres générale

▫ Gestion d'échéanciers évoluant rapidement ainsi que du travail administratif quotidien

Adjoint à la direction

Octobre 2008 – janvier 2010

Verval Ltée – Gatineau, Québec

▫ Rédaction de divers articles liés à l'image de l'entreprise, tels que son historique, et préparation des documents pour leur publication Web

▫ Traduction de tous les guides de procédures internes ainsi que de documents de marketing

- Rédaction et intégration de politiques et de procédures, lettres et correspondances, ainsi que de communications officielles et de notes d'information
- Gestion des échéanciers internes ainsi que du travail administratif quotidien
- Prise de notes (procès-verbaux) et transcriptions de réunions

Analyse médiatique

Jun 2003 – janvier 2006

Carver Communications – Ottawa, Ontario

- Rédaction et édition de résumés et de transcriptions pour différents clients des secteurs public et privé, dans les deux langues officielles
- Recherche de sujets d'intérêt pour divers clients des secteurs public et privé (ex. : Ville d'Ottawa, ARC, SCRS, CST, Commission de la capitale nationale, Hydro Ottawa, etc.) dans toutes les sources médiatiques disponibles (journaux, télévision, radio, etc.)
- Évaluation et analyse des nouvelles recueillies afin de rédiger des résumés concis et des transcriptions exhaustives qui seront fournis au client pour que ce dernier puisse adapter ses stratégies de communication et d'image publique